

Aproximación empírica al estudio sociolingüístico del acto de habla de petición en español e italiano: estado de la cuestión

Pilar ROBLES GARROTE
Università di Padova

Resumen

La afinidad lingüística entre el español y el italiano precisa una confrontación a fin de explicitar las diferencias pragmáticas entre ambas lenguas, sobre todo aquellas que podrían originar susceptibilidades, como puede ocurrir por un uso inadecuado de las estrategias en actos de habla impositivos como la petición. Sin embargo, son pocos los estudios empíricos que han contrastado este acto de habla en ambas lenguas. El objetivo del presente artículo es presentar una revisión sobre algunas de las investigaciones de carácter empírico que han abordado el análisis de la petición en español e italiano en los últimos años. Todos los estudios someramente reseñados analizan las características de este acto de habla en la interacción oral y escrita desde diferentes perspectivas discursivas y pragmáticas.

Palabras Clave: petición, español, italiano, pragmalingüística, sociopragmática.

Abstract

Linguistic affinity between Spanish and Italian requires an explicit comparison of the pragmatic differences between both languages, especially those that could identify susceptibilities, as can occur through inadequate use of the strategies to complete impositive speech acts such as requests. However, there are few empirical studies that have contrasted this speech act in both languages. The objective of this article is to present a review of some of the empirical research that has addressed the analysis of requests in Spanish and Italian in recent years. All the studies briefly reviewed analyze the characteristics of this speech act in oral and written interaction from different discursive and pragmatic perspectives.

Key Words: request, Spanish, Italian, pragmalinguistics, sociopragmatics.

1. INTRODUCCIÓN

El elevado porcentaje de coincidencias entre el español y el italiano suele generar un exceso de confianza en el aprendiente, quien frecuentemente acaba reproduciendo los patrones lingüísticos y culturales de su L1 en su discurso en L2. Indudablemente, la similitud lingüística aporta un mayor número de recursos útiles

para la comunicación en L2, sin embargo, esto mismo suele causar dificultades a la hora de identificar las diferencias que provocan ambigüedades o variaciones entre lo que el emisor formula y lo que el interlocutor percibe.

La cercanía lingüística entre las lenguas afines afecta también a la interpretación de algunas estrategias pragmáticas, difíciles de identificar sin un análisis contrastivo en diversas lenguas o variedades lingüísticas. En este tipo de estrategias la percepción de menor distancia lingüística puede dar lugar a interpretaciones erróneas, pues su uso está estrechamente vinculado al contexto sociocultural. Así, en enunciados aparentemente equivalentes en ambas culturas, pero con distinto valor semántico o diversa carga enfática, las diferencias suelen pasar inadvertidas como tales, provocando una interpretación del mensaje distorsionada que puede causar contrariedades entre los hablantes. A modo de ejemplo, Nuzzo y Rastelli (2009) evidencian la necesidad de la conciencia pragmática en el aprendizaje de lenguas afines comparando la diversa percepción de una misma estrategia de petición en el español de Uruguay y en italiano:

En el español de Uruguay las peticiones de bajo grado de imposición dirigidas a un interlocutor cuyo poder relativo es análogo al del hablante por lo general implican el uso del verbo *querer* en presente de indicativo (*quiero*) en lugar del condicional [*sic*] *quisiera* (Márquez, 2000: 20), mientras en italiano el indicativo *quiero* se considera descortés en la mayor parte de situaciones de petición. Un aprendiz de italiano L2 de origen uruguayo que conociese la posibilidad de mitigar la petición con el uso del condicional podría no disponer de la competencia sociopragmática necesaria para adoptar esta estrategia en las situaciones que la requieren. (Nuzzo y Rastelli, 2009: 22)

En efecto, el alto grado de afinidad entre el español y el italiano requiere un análisis contrastivo en el que se identifiquen claramente las diferencias entre ambas lenguas y se expliciten también las diferencias culturales, especialmente aquellas que pueden provocar susceptibilidades, como puede ocurrir por un uso inadecuado de actos de habla de carácter impositivo, como la petición.

Las peticiones tienen como finalidad cambiar el comportamiento del destinatario de las mismas, lo que supone un alto grado de exigencia para el interlocutor (Searle, 1969). Así, las estrategias para ejecutar este acto de habla han de seleccionarse con gran atención al contexto en el que se produce para lograr el objetivo de obtener lo que se desea sin suscitar una reacción negativa del interlocutor.

Si bien la petición es uno de los actos de habla más estudiados, todavía no cuenta con un consistente número de aportaciones empíricas que contrasten las características pragmáticas en estas dos lenguas afines.

El principal objetivo del presente artículo es contribuir a la actual escasez de estudios contrastivos en español e italiano aportando una recopilación actualizada del estado de la cuestión del acto de habla de petición en ambas lenguas, en la que se reseñan someramente los estudios de carácter empírico que en los últimos años han abordado su análisis.

2. ESTUDIOS CONTRASTIVOS ESPAÑOL/ITALIANO

El español y el italiano comparten una gran cantidad de referentes lingüísticos y pragmáticos que proporcionan a los hablantes de estas dos lenguas numerosos puntos de apoyo, facilitándoles su asimilación y reproducción en L2. No obstante, precisamente la gran afinidad entre ambas suele desembocar en un exceso de confianza en la transferencia de enunciados de una lengua a la otra y, en consecuencia, se reproducen patrones lingüísticos y culturales de la L1 que no siempre funcionan en la L2. La dificultad radica en distinguir cuándo se pueden generar equívocos o variaciones entre lo que el emisor formula y lo que el interlocutor percibe.

De este modo, la confrontación entre estas dos lenguas y culturas resulta fundamental para hacer explícitas las diferencias entre ambas, especialmente las que pueden originar susceptibilidades, como ocurre con un uso inadecuado de las estrategias de actos de habla impositivos como la petición. Sin embargo, pocos son los estudios empíricos que han contrastado este acto de habla en ambas lenguas. Entre el reducido número de análisis contrastivos publicados sobre la petición en la conversación en lengua española e italiana se encuentran los estudios de Maggi (2012), Ugoni (2014) y Alfano (2015), y todavía menor es la cifra de estudios que contrastan estas dos lenguas en la interacción escrita (Betti, 2013; Robles Garrote 2013, 2017).

Maggi (2012) analiza peticiones, justificaciones y cierres conversacionales para determinar si la afinidad lingüística puede servir de ayuda a aprendientes españoles de italiano de nivel B1 y trata de demostrar la validez de los cuestionarios DCT¹. Los datos se recogieron mediante tres cuestionarios: dos de ellos tenían como destinatarios los grupos de control en español e italiano L1 y el tercero fue realizado por el grupo piloto en L2. Los resultados del análisis son positivos, la mayoría de los informantes realiza prestaciones aceptables en las pruebas.

Ugoni (2014) estudia las estrategias de cortesía verbal en la petición en español e italiano. Los datos de este estudio fueron recogidos mediante un cuestionario DCT cuyas respuestas fueron emitidas oralmente por los informantes y grabadas. Al igual que estudios precedentes, se observa que, aunque se presentan muchas analogías, parece que en español predomina ligeramente la cortesía positiva, mientras que los italianos prefieren las estrategias de cortesía negativa. En cuanto a los modificadores internos, los procedimientos son parecidos en ambas lenguas, con la única excepción de la negación de una condición preparatoria, que resulta ser un recurso más propio del italiano.

Alfano (2015)² analiza la realización entonativa de peticiones en italiano y español a fin de caracterizar sus particularidades desde una perspectiva fonética. La autora lleva a cabo un análisis contrastivo a nivel intra e interlingüístico cuyos resultados muestran que el sistema de las peticiones se configura de manera diferente

¹ Acrónimo de *Discourse Completion Test* (Blum-Kulka *et al.*, 1989).

² Otros artículos científicos relacionados con la investigación: Alfano (2006) y Alfano y Savy (2012).

en las dos lenguas y que la entonación desempeña un papel decisivo en la construcción del sistema funcional de las peticiones: cada uno de los tipos de petición muestra su propia realización entonativa, aunque la entonación contribuye funcionalmente de manera distinta en cada caso, pues interactúa con otros factores lingüísticos y extralingüísticos, estrechamente relacionados con el contexto de emisión.

En cuanto a la contrastividad español-italiano en la interacción escrita, el estudio de Betti (2013) describe las estrategias de cortesía de un corpus de correos electrónicos reales de estudiantes españoles e italianos basándose en la proximidad entre los interlocutores y el tratamiento pronominal. El corpus español presenta un predominio de las estrategias de cortesía positiva mezcladas con estrategias de cortesía negativa y muestra un registro muy informal con muchos rasgos de coloquialismo. El corpus italiano, en cambio, presenta un discurso también característico de la escritura electrónica, pero con mayor formalidad y rasgos de deferencia en el registro y predominio de la cortesía negativa.

Las conclusiones de Betti (2013) se confirman en otro estudio exploratorio (Robles Garrote, 2013)³ en el que se comparan las estrategias de cortesía y los tipos de petición en un corpus de correos electrónicos en italiano, español e inglés L1 y L2 con el objetivo de estudiar la transferencia pragmática en la competencia plurilingüe de estudiantes itálofonos de español e inglés. Los resultados muestran que italianos e irlandeses utilizan más estrategias de cortesía mitigadora que los españoles, especialmente en el registro formal, donde se aprecia un notable aumento de las estrategias atenuantes en detrimento de las valorizantes. En L2 se detecta mayor presencia de transferencia pragmática de la L1 en los niveles bajos de competencia lingüística ante un interlocutor de mayor escala jerárquica y, por el contrario, con interlocutores del mismo rango académico, se mantiene el mismo índice de transferencia en todos los niveles.

Los datos en español e italiano de esta investigación se ratifican posteriormente en un estudio empírico de mayores dimensiones (Robles Garrote, 2017), en el que se realiza un análisis descriptivo de las características pragmáticas de correos electrónicos de petición en italiano y español L1 y L2 atendiendo a tres aspectos: macroestructura, cortesía verbal y tipo de petición. Los resultados confirman las divergencias en el uso de las estrategias de cortesía en los correos electrónicos de españoles e italianos, que reflejan la diversidad en el grado de formalidad y distancia social requerido en la tradición académica de ambas culturas. También se detecta transferencia pragmática en las muestras analizadas en L2. En líneas generales los correos electrónicos combinan algunos rasgos de la oralidad con la escritura; sin embargo, se observa que el estilo coloquial de algunos de estos rasgos no concuerda con la interacción escrita esperada en el contexto académico,

³ Este proyecto de investigación inédito, del que se derivan varios artículos científicos (Robles Garrote, 2013b, 2014a, 2014b, 2016) que exponen sus parámetros de análisis desde diversas perspectivas, constituye el estudio piloto previo a la tesis doctoral de la autora (Robles Garrote, 2017).

representando algunas inadecuaciones. Llama la atención que los correos electrónicos que presentan mayores muestras de descortesía proceden de las muestras de los informantes nativos, mientras que la mayor parte de las inadecuaciones en L2 no reflejan la brusquedad percibida en algunas muestras en L1. Esto podría deberse a que el estudiante de L2 pone en marcha un proceso introspectivo por el que valora más detenidamente los recursos lingüísticos que necesita para ser eficaz en su producción final. El hablante nativo, en cambio, no se plantea si su mensaje será comprendido a nivel gramatical y quizás no reflexiona lo suficiente sobre si los recursos que utiliza son pragmáticamente adecuados en un contexto restringido como el académico.

3. OTROS ESTUDIOS SOBRE LA PETICIÓN EN ESPAÑOL

3.1. LA PETICIÓN EN LA INTERACCIÓN ORAL

Se presentan a continuación otros estudios recientes sobre la petición en la interacción oral en lengua española, como los de Orozco (2009), Pinto (2010), Espinoza (2012), López Díaz (2012), Toledo Vega (2012), Hauge (2013), Binti Ismail (2013), Toledo y Toledo (2014), Suárez (2015), Aronsson (2015), Alfano (2015), Li (2016), Bataller (2016), Padilla (2016), Lorenzo Díaz (2016), Querol Bataller (2016, 2017) y López Montero (2017).

Orozco (2009) analiza algunos factores que favorecen el uso de las perífrasis con el verbo *poder* al realizar peticiones en español mexicano. Las variables analizadas son la relación con el destinatario, el tipo de petición y las características de los participantes. Los datos del estudio se obtuvieron mediante un cuestionario oral con diversas entrevistas en forma de juegos de roles. Los resultados señalan tres factores lingüísticos que favorecen su empleo: las perífrasis con *poder*, las peticiones precedidas por *querer* en primera persona y el trato de *usted*. También se observa que su uso se ve favorecido por factores extralingüísticos como el tipo de petición y la relación entre los interlocutores.

Pinto (2010) analiza las peticiones traducidas al inglés en los subtítulos de películas en español peninsular y sus resultados muestran fallos pragmáticos por la diferencia de la cortesía verbal predominante en ambas culturas. Esto contribuye a la deformación de la intencionalidad del emisor y a la creación de estereotipos negativos. Según el autor, la omisión del componente pragmalingüístico en la traducción de los subtítulos en inglés revela un estilo de cortesía diferente al que está acostumbrado el público anglófono.

La investigación de Espinoza (2012) analiza las estrategias de petición de estudiantes americanos y chilenos a fin de determinar el papel de la transferencia pragmalingüística desde la L1 y la competencia gramatical en L2 en el desarrollo de la competencia pragmática de aprendientes de inglés L2. Los datos se recogieron a mediante un cuestionario DCT. Los resultados presentan transferencia pragmalingüística en el nivel general de la dirección, la selección y la frecuencia de

algunas subestrategias y la orientación de las peticiones en inglés L2. Sin embargo, la transferencia no parece ser determinante en el desarrollo de la competencia pragmática y no se registraron diferencias significativas entre la ocurrencia de transferencia pragmalingüística negativa y el nivel de competencia de los dos grupos de aprendientes.

El estudio descriptivo de López Díaz (2012) analiza las estrategias de cortesía en el español chileno en diferentes situaciones de petición mediante un DCT. Como en estudios anteriores sobre la petición en español chileno (Tello Rueda, 2006), en esta variedad de español se observa la tendencia al uso de las estrategias de cortesía negativa. La autora señala que la competencia pragmática de los hablantes chilenos tiende claramente hacia la cortesía negativa, que presenta formas convencionales inherentes a esta cultura y, por ello, asevera que es necesario analizar cada particularidad del contexto pragmático que permita dilucidar cuándo las preferencias responden a lo meramente convencional y cuándo responden a lo estratégicamente cortés.

Toledo Vega (2012) analiza el grado de desarrollo pragmático de estudiantes de español L2 anglófonos, comparando las estrategias en peticiones en L2 con muestras en L1 de estudiantes chilenos, estadounidenses y canadienses. Los datos se obtuvieron mediante un juego de roles abiertos y un cuestionario de selección múltiple para determinar la conciencia pragmática de los aprendientes respecto a la adecuación e inadecuación de ciertas peticiones. Los resultados en L2 revelan transferencia pragmática en los niveles bajos, sin cambios en los niveles altos en lo referido a la directividad de las peticiones. Los resultados en L1 confirman que en el español chileno predomina la cortesía negativa, en contraposición con otras variantes del español, como la peninsular, que tienden al uso de estrategias de cortesía positiva.

Hauge (2013) estudia cómo las distintas percepciones de cortesía de la cultura noruega y la argentina influyen en la ejecución del acto de habla de petición. Los datos se obtuvieron mediante dos cuestionarios: un DCT con situaciones de petición y una encuesta del grado de naturalidad y cortesía de las peticiones. Los resultados muestran que noruegos y argentinos tienen preferencias distintas respecto al estilo directo/indirecto, falta o empleo de las estrategias mitigadoras, y que sus enunciados varían en forma y significado en las mismas situaciones. Los informantes argentinos muestran frecuencias bajas de mitigación y un estilo más directo que los noruegos, quienes tienden más a evadir la confrontación con su interlocutor. Asimismo, la cultura argentina presenta rasgos de cortesía positiva, mientras que la noruega se orienta hacia la protección de la imagen negativa.

Binti Ismail (2013) tiene por objetivo investigar el comportamiento lingüístico en los actos de habla de petición, mandato y rechazo en español y malayo, atendiendo al estatus y la distancia social. Los datos del estudio se obtuvieron mediante dos cuestionarios DCT con diversas situaciones de petición en lengua materna. Los resultados muestran que los españoles utilizaron estrategias más directas y menos movimientos de apoyo que los malayos. Si bien ambos grupos

coincidieron en la selección de estrategias de petición, utilizaron modificaciones internas y externas diferentes para mitigar la intensidad ilocucionaria de la petición.

Toledo y Toledo (2014) analizan la petición de hablantes nativos de español de Chile en contextos formales de ámbito laboral y aprendientes de español de nivel avanzado. Los datos se obtuvieron mediante un juego de rol abierto en el que se plantearon dos situaciones de petición. La autora concluye que los hablantes no nativos distribuyen de forma más equitativa el empleo de estrategias indirectas convencionalizadas y estrategias directas, que son las preferidas por los hablantes nativos. Observa también que, a nivel macroestratégico, tanto nativos como no nativos utilizan recursos muy similares y que entre los aprendientes podría activarse una transferencia pragmlingüística positiva, posiblemente dado el alto nivel de competencia lingüística en español de los aprendientes que participaron en el estudio.

Aronsson (2015) estudia las características suprasegmentales de peticiones de información y trata de determinar si existen diferencias entre los valores transaccionales e interpersonales, en cuanto al grado de cortesía, percibidos en los ascensos producidos en los tonos de frontera del español L1, español L2 y sueco L1, dependiendo de si el evaluador es español, chileno o sueco, respectivamente. También discute si las divergencias afectan la valoración del enunciado de tal modo que pueda interferir en la comunicación. Los resultados señalan que el valor intersubjetivo asociado al ascenso del tono de frontera difiere entre el español chileno y el peninsular y que el valor asociado al ascenso es negativamente afectado cuando las características prosódicas del español L2 no coinciden con las del español L1, tanto en el español chileno como en el peninsular.

Li (2016) analiza las estrategias de petición, modificadores externos e internos, perspectiva y marcadores de apertura en peticiones extraídas de obras literarias en español y chino a fin de determinar si la variación situacional (distancia social, grado de imposición y poder relativo) influye en la construcción de la petición en ambas lenguas. Los resultados muestran una notable diferencia en el uso de mitigadores e intensificadores en español y en chino; en español se aprecia una preferencia por el uso de los marcadores de cortesía y se emplean más los mitigadores y las modificaciones sintácticas, mientras que los chinos utilizan más estrategias propias, como los reductores de intensidad y la reduplicación de los verbos. En ambas lenguas predominan las estrategias directas orientadas al oyente.

Querol Bataller (2016) realiza un estudio contrastivo que compara las peticiones en español y en chino con el fin de describir las estrategias utilizadas por los informantes de ambas culturas. Los datos se recogieron mediante un DCT con diferentes situaciones comunicativas y los resultados muestran la preferencia por el uso de las estrategias indirectas convencionalizadas en ambos grupos de informantes, a diferencia de los resultados del estudio de Li (2016). Sin embargo, existen diferencias en el uso de los alertadores y también de los actos de apoyo. Posteriormente la autora (2017) vuelve a utilizar los cuestionarios DCT para estudiar la atenuación y la intensificación en peticiones. Los resultados concluyen que los

informantes chinos atenuaban sus peticiones más que los españoles, mientras que estos tendían a utilizar estrategias de intensificación.

Bataller (2016) analiza el desarrollo de los mecanismos de mitigación internos en las peticiones en aprendientes de español en una estancia de cuatro meses en España. El método de recogida de datos fue un juego de roles, realizado al principio y al final del periodo de estudios en el extranjero, en el que los estudiantes interactuaron con un hablante nativo de español en dos situaciones comunicativas de petición. Los resultados muestran que los aprendices redujeron su uso del marcador de cortesía *por favor* y al final de su estancia en el extranjero comenzaron a utilizar otros mecanismos más frecuentes; sin embargo, en comparación con el grupo nativo, el alcance y la cantidad de sus mecanismos internos siguió siendo mucho menor.

Padilla (2016) estudia la cortesía en peticiones en español y chino mandarín. Utiliza un DCT y un test de activación de la conciencia pragmática para obtener datos concretos de los nativos en el modo de formular las peticiones y en la percepción de los informantes acerca de las diferentes actuaciones. Al igual que en el estudio de Querol Bataller (2016), ambos grupos utilizaron mayormente las estrategias convencionales indirectas, manteniéndose en un segundo lugar las estrategias directas. La autora señala que ambas culturas utilizan estrategias directas sin que se consideren descorteses, dependiendo de la situación.

El estudio de Lorenzo Díaz (2016) analiza el acto de habla de petición de estudiantes adolescentes con el objetivo de observar el modo de petición, si utilizan estrategias de cortesía y si lo hacen de manera intencionada o inconsciente. Para ello, se plantean una serie de situaciones comunicativas del ámbito de su escuela a través de un cuestionario DCT. Los resultados muestran que los informantes utilizan en menor proporción las estrategias indirectas no convencionales y prefieren las fórmulas directas en situaciones de poca distancia social. También recurren, si es preciso, a estrategias indirectas convencionales, como muestra de cortesía.

López Montero (2017) realiza un estudio longitudinal en el que analiza el desarrollo del acto de habla de petición de una niña durante un año. Los datos muestran que la informante produce un mayor número de peticiones directas o imperativas, que van disminuyendo a medida que incluye en su discurso estructuras más elaboradas para obtener lo que necesita. Las peticiones son adquiridas según un modelo no lineal y las estrategias de mitigación son inducidas por los adultos.

3.2. LA PETICIÓN EN LA INTERACCIÓN ESCRITA

Uno de los primeros estudios sobre la petición enfocados en la interacción escrita en lengua española es el de Nicholls (2009), que analiza las estrategias en correos electrónicos de hablantes de español mexicano, español como lengua heredada y aprendientes de español L2. Los resultados del estudio muestran que, aunque los tres grupos prefieren las peticiones indirectas convencionales, existe una tendencia general al uso de las razones como la estrategia preferida de cortesía

positiva, los datos muestran que hay diferencias significativas entre el comportamiento de los tres grupos en cuanto a la forma de tratamiento, el tipo de petición, y las estrategias de cortesía positiva y negativa.

López Cordero (2009) analiza las estrategias de cortesía de estudiantes universitarios en correos electrónicos de petición en español L2. Los resultados de este estudio muestran que los estudiantes utilizaron un elevado número de estrategias de cortesía negativa. Según la autora, puede deberse a varios factores: las características del correo electrónico como género textual, más cercanas a la lengua escrita que a la oral, el carácter asíncrono de este tipo de comunicación, y la influencia de las características contextuales como el poder y la distancia social que puede existir entre estudiantes y profesores.

Félix-Brasdefer (2012) analiza un corpus de correos electrónicos de estudiantes estadounidenses en inglés L1 y español L2 con el objetivo de estudiar los tipos de petición de diferentes grados de imposición y los modificadores léxicos y sintácticos. Este estudio, al igual que el de Biesenbach-Lucas (2007), ratifica que la variable 'grado de imposición' influye en el uso de las estrategias de petición. Las preguntas directas predominaban en situaciones de imposición más bajas, mientras que la estrategia *pregunta consultante* se usaba más frecuentemente con mayores niveles de imposición. En cuanto a la modificación interna, los resultados muestran que los modificadores léxicos y sintácticos predominaban en las peticiones en L1 y eran menos frecuentes las peticiones en L2.

El estudio de Contreras (2012) compara las estrategias de mitigación en correos electrónicos en español y alemán, basándose en los mecanismos de atenuación de Briz (2007, 2008): palabras o expresiones de connotación más fuerte, de peticiones, órdenes o ruegos y de aserciones u opiniones. Los resultados señalan que en las muestras españolas son más frecuentes las preguntas directas, los enunciados de disculpa, los diminutivos y las preguntas directas sin atenuar. Por otra parte, la autora observa que el estilo en los correos electrónicos españoles es más informal y que no se percibe como resultado de una relación asimétrica, sino como de más compañerismo y afiliación, utilizando en ocasiones vocabulario más característico del registro coloquial.

El estudio sociopragmático de Jimeno (2012), que también analiza peticiones electrónicas de españoles y alemanes, detecta un uso desigual de las estrategias de cortesía en ambas culturas. Los correos de nativos alemanes utilizan proporcionalmente la mitad de las estrategias de cortesía positiva que los nativos españoles y tienden a marcar la distancia social y la relación de autoridad con sus docentes. Los españoles, en cambio, ven la necesidad de utilizar otras estrategias que refuercen las relaciones y tienden a minimizar la relación de autoridad entre ellos. Coincidiendo con el estudio de Contreras (2012), la muestra española presenta más rasgos de la oralidad y la alemana es más similar al registro epistolar.

La tesis de César Vera (2013)⁴ analiza los actos de habla de petición, invitación y ofrecimiento en un corpus de correos electrónicos auténticos de ámbito académico en español venezolano y chileno, atendiendo a tres variables: género, distancia social y grado de formalidad del mensaje. Los resultados señalan que tanto hombres como mujeres en Chile y Venezuela utilizaron casi todos los recursos de atenuación, pero en ambos países hubo diferencia en la frecuencia según el género. Asimismo, los venezolanos presentaban un mayor índice de cortesía positiva, saludos informales y tuteo entre profesor y estudiante. En las muestras de los chilenos, en cambio, predomina la cortesía negativa o mitigadora y las muestras de deferencia y respeto propias de la distancia social entre los interlocutores.

El estudio de Suárez (2015) presenta un análisis de las peticiones y estrategias de cortesía empleadas por estudiantes españoles y alemanes de un proyecto colaborativo de simulación global en e-tándem por correo electrónico. Los resultados confirman los hallazgos de estudios previos sobre el uso de la cortesía en entornos virtuales y revelan que la propia lengua y cultura no determinan el modo de realizar la petición en este entorno, sino que los participantes imitan el modelo del compañero del e-tándem.

Escalante (2017) estudia las estrategias de cortesía y las fórmulas pronominales de tratamiento en peticiones por correo electrónico de hablantes de herencia del español mexicano. Los resultados revelan que, si bien los hablantes de español como lengua de herencia utilizan una menor cantidad de estrategias de cortesía en general que los nativos, la competencia pragmática de los hablantes avanzados es apropiada, ya que adecúan las estrategias a las diferentes situaciones de poder y distancia social.

4. OTROS ESTUDIOS SOBRE LA PETICIÓN EN ITALIANO

Además de los estudios contrastivos italiano/español reseñados anteriormente, otros trabajos de investigación, como los de Vedder (2007), Nuzzo (2007, 2009, 2012), Rossano (2010), Gauci (2012, 2015), Venuti (2013), Pozzuoli (2015) y Ferrari; Zanoni (2017), forman parte del reducido elenco de estudios que han analizado la petición en la conversación oral en lengua italiana.

Vedder (2007) realiza un estudio exploratorio en el que analiza el uso de los modificadores internos y externos para mitigar las peticiones de 46 estudiantes universitarios holandeses con un nivel de competencia de bajo-intermedio de italiano, en relación con la complejidad sintáctica de sus producciones en italiano L2. Los datos se obtuvieron mediante una tarea oral interactiva, consistente en un juego de roles grabado en vídeo que representaba una situación comunicativa. La complejidad sintáctica se definió en términos del número de palabras, cláusulas y subcláusulas por unidad S. Si bien los resultados no presentan indicios de una correlación entre el uso de los modificadores y la complejidad sintáctica, revelan que

⁴ Esta investigación da lugar a varias publicaciones científicas que exponen las variables analizadas. Véase César Vera (2014, 2015).

entre los modificadores internos hay una clara preferencia por los modificadores morfosintácticos

Nuzzo (2007, 2009, 2012) publica diversos estudios sobre la petición en lengua italiana. En 2007 estudia diálogos de informantes italianos y clasifica las estrategias de petición del corpus con el fin de caracterizar la petición en italiano. Las estrategias de petición se presentan en siete categorías en función del análisis de los datos: confirmación, deseo, justificación, hipótesis, necesidad, orden y verificación de las condiciones preparatorias. Posteriormente, en 2009, sale a la luz un estudio longitudinal de la autora que analiza la capacidad de emitir peticiones de información de cuatro aprendientes de italiano. A lo largo de tres años, el estilo de petición de los alumnos se vuelve cada vez más objetivo en la distribución de enunciados y en el uso de modificadores internos. Los resultados parecen confirmar el patrón de desarrollo de las peticiones en la interlengua observado en investigaciones previas; sin embargo, sugieren una revisión parcial de la secuencia de adquisición en las etapas más altas. En 2012 Nuzzo publica otro estudio longitudinal sobre la petición en italiano L2 que analiza el desarrollo de la capacidad comunicativa y las habilidades pragmáticas de jóvenes inmigrantes de diferentes países. El análisis estudia la estructura de la petición y el uso de los modificadores morfosintácticos y léxicos de un corpus oral semi-espontáneo de conversaciones telefónicas. Los resultados muestran que las peticiones de los aprendientes son más directas y agresivas que las de hablantes nativos de sus mismas características, revelando que su competencia pragmática es inferior a la esperada para sus conocimientos de gramática y léxico.

Rossano (2010) investiga cómo se realizan preguntas de diferentes tipos, entre ellas peticiones de información, y respuestas en los diálogos ordinarios en lengua italiana, con el fin de caracterizar su aplicación real en la conversación, describiendo las características encontradas en función de los distintos tipos de preguntas. El autor estudia un corpus de interacciones grabadas en vídeo y analiza los rasgos lingüísticos formales en términos de curvas de entonación, morfología y sintaxis. Los datos muestran que las descripciones anteriores de “marcas interrogativas” no son adecuadas ni suficientes para comprender el uso real de preguntas en una conversación natural.

Gauci (2012) estudia el uso de los modificadores internos en los actos de habla de petición, protesta y disculpa de tres grupos de estudiantes adolescentes malteses de un nivel B2 de italiano L2, mediante juegos de roles en parejas y un cuestionario DCT. Los resultados de esta investigación, al igual que los de otros estudios empíricos anteriores, confirman que con una intervención didáctica dirigida se alcanzan mejores resultados que únicamente con la exposición al input proporcionado en el aula, favoreciendo así el desarrollo de algunas competencias pragmáticas en italiano L2. Más adelante, Gauci (2015) analiza de nuevo la petición y la protesta en el mismo corpus con el fin de analizar la conciencia metapragmática. Para ello, añade un cuestionario de respuesta múltiple con ítems enfocados en el reconocimiento de la adecuación de estos dos actos de habla.

Venuti (2013) compara peticiones en alemán e italiano y analiza la clarificación conceptual del fenómeno de la indirectividad y la relación entre esta y la percepción de cortesía en las dos culturas. Los datos se recogieron mediante un DCT. Los resultados muestran que, aunque ambos grupos dependen en gran medida de estrategias convencionalmente indirectas, en general, los oradores alemanes parecen utilizar estrategias de petición más indirectas que los italianos, quienes tienden a seleccionar menos peticiones indirectas compensadas con un uso consistentemente mayor de alertadores, movimientos de apoyo y mejoradores. La autora sugiere que, para entender las razones de las opciones pragmáticas observadas, sería necesaria una mayor comprensión de la relación entre indirectividad y cortesía en las dos culturas.

Pozzuoli (2015) analiza estrategias de petición y disculpa de estudiantes universitarios británicos e italianos a fin de identificar las similitudes y diferencias de las peticiones en inglés L1 y L2 e italiano L1. Los datos, recogidos mediante un DCT, muestran la preferencia interlingüística de estrategias convencionalmente indirectas; sin embargo, el análisis también revela que los aprendientes italianos a menudo recurrían a estrategias más directas que los nativos anglófonos. La preferencia italiana por la riqueza semántica en el acto de habla de petición es otra notable diferencia entre los resultados, que muestran un mayor número de modificaciones externas en las muestras de los informantes italianos. Las peticiones no convencionales indirectas fueron utilizadas por un número mayor de nativos, tanto anglófonos como italianos, que de estudiantes de inglés L2.

Ferrari y Zanoni (2017) estudian las peticiones en italiano L2 de niños de 6/7 años atendiendo al modo en que se ejecuta este acto de habla y su relación con la secuencia interaccional, así como las características de las reflexiones meta-pragmáticas de los participantes. Los datos revelan que los niños de esta edad saben utilizar diferentes actos de habla con un nivel de competencia suficiente, sin embargo, construyen sus peticiones de modo simple y directo, pues todavía han de aprender el uso de los modificadores y la distribución del acto de habla en los turnos interaccionales.

Santoro (2017) analiza las peticiones y la atenuación en italiano y en portugués brasileño L1 a través de un DCT con situaciones comunicativas. Los datos presentan analogías en el uso de los modificadores en italiano y en portugués brasileño y un uso predominante de verbos modales y construcciones equivalentes, desplazamiento verbal y refuerzos en el léxico. Las estrategias de soporte de la petición más frecuentes, especialmente en la muestra de informantes italianos, son los alertadores y la justificación.

En cuanto al análisis de la petición en la interacción escrita en italiano, a los estudios contrastivos de Betti (2013) y Robles Garrote (2013a, 2017) citados anteriormente, se suma la investigación de Bitonti (2016), quien analiza las funciones sintácticas y pragmáticas de los conectores en un corpus de correos electrónicos de estudiantes universitarios, teniendo en cuenta los contextos proposicionales y extra-proposicionales, e identifica las funciones pragmáticas demarcativas e

interaccionales. Los resultados del análisis muestran que la función de los conectores es fuertemente interaccional y su uso hace que los actos producidos regulen el desarrollo de los enunciados a través de fórmulas de cortesía basadas en la imagen positiva y la prevención de conflictos derivados del contenido del propio texto. En las muestras analizadas, los conectores resultan de gran relevancia en la distribución de la información en el discurso y también transmiten significados sociales vinculados a la imagen positiva de los interlocutores.

5. LA PETICIÓN EN ESPAÑOL E ITALIANO: RECAPITULACIÓN

Como hemos visto en las páginas precedentes, los estudios empíricos citados presentan diversos modelos de análisis utilizados en el estudio de las estrategias pragmáticas del acto de habla de petición en español e italiano y sus características con respecto al contexto comunicativo en el que se desarrollan.

A modo de recapitulación de lo reseñado anteriormente, la Figura 1 plasma, de manera esquemática, un esbozo general del panorama investigador de los últimos años sobre el análisis de las peticiones en español e italiano. La visión panorámica que esta proporciona sobre el estado de la cuestión pone en evidencia que el número de estudios empíricos que han afrontado en estas dos lenguas todavía es muy reducido.



Figura 1: Estudios sobre el acto de habla de petición en español e italiano

6. CONCLUSIONES

La afinidad lingüística produce una percepción de corta distancia lingüística que puede inducir a conclusiones desacertadas, especialmente en el plano pragmático, pues el uso de las diferentes estrategias atiende a aspectos socioculturales. No obstante, la conciencia pragmática solo puede surgir a partir de la identificación de las divergencias entre lenguas afines y para ello es necesario poner las estrategias a contraste y definir los significados y funciones y usos de las mismas en cada cultura, eliminando las posibles ambigüedades.

El presente artículo expone una breve revisión actualizada del estado de la cuestión sobre la petición en español e italiano con el fin de presentar una recopilación de estudios empíricos recientes que analizan este tema, esperando que resulte de utilidad a los investigadores interesados en estudiar este acto de habla en ambas lenguas afines.

En líneas generales, los resultados de los estudios citados revelan que la cercanía lingüística suele desencadenar el fenómeno de la transferencia de la L1 en las producciones en L2; sin embargo, la selección de estrategias pragmáticas, como las de la cortesía verbal, no siempre coinciden en ambas culturas y un uso inadecuado puede influir en la percepción del receptor de la petición. De este modo, dado el alto grado de afinidad lingüística entre estas dos lenguas, la contrastividad entre ambas resulta necesaria para establecer puntos de referencia en los que los hablantes puedan apoyarse a la hora de interpretar o seleccionar las estrategias pragmáticas adecuadas en cada caso.

En cuanto a los resultados de los estudios que analizan las peticiones en diferentes países hispanohablantes, refuerzan la necesidad de atender a las particularidades de las diversas variedades lingüísticas, pues el uso de la lengua implica matices culturales que en ocasiones difieren en países que comparten idioma pero no costumbres, lo que puede crear distorsiones comunicativas entre interlocutores de diferentes culturas, incluso siendo hablantes nativos de la misma lengua (Robles Garrote, 2016: 332). Así, en lo que a estrategias pragmáticas se refiere, también convendría fomentar los análisis contrastivos entre distintas variedades de la misma lengua, pues, al margen de la lengua, las usanzas de las estrategias pragmáticas dependen principalmente de factores culturales, como han demostrado los resultados de los estudios reseñados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA MARCOS, Marta; BARROS GARCÍA, María Jesús (2013): *La cortesía de la comunicación*, Madrid: Arco/Libros S.L.
- ALFANO, Iolanda (2006): “La percezione dell’accento lessicale: un test sull’italiano a confronto con lo spagnolo”, en Savy, R.; Crocco, C. (eds.): *Atti del II Convegno Nazionale AISV: Analisi prosodica: teorie, modelli e sistemi di annotazione*, Padua: EDK Editore, pp. 632-656.
- ____ (2015): *La interfaz entre pragmática y prosodia en español y en italiano: las peticiones en habla dialógica en contextos pragmáticamente orientados*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <http://www.infoling.org/repository/PhDdiss-Infoling-74-3-2016.pdf>
- ALFANO, Iolanda; SAVY, Renata (2012): “Los estilos conversacionales en la interacción dialógica: un análisis de las peticiones en italiano y en español en contextos pragmáticamente orientados”, *Oralia*, 15, pp. 35-62.
- ÁLVAREZ, Alexandra; BLONDET, María Alejandra; ROJAS, Darcy (2011): “Sobre (des)cortesía y prosodia: una relación necesaria”, *Oralia*, 14, pp. 437-450.
- ARONSSON, Berit (2015): “¿Cómo percibe el hablante nativo los tonos de frontera producidos por hablantes de español L2? Efectos pragmáticos de una transferencia prosódica del sueco al español”, *Onomázein*, 32, pp. 11-36.
- BATALLER, Rebeca (2016): “Por favor, ¿puedo tener una Coca-cola, por favor? L2 development of internal mitigation in requests”, *Issues in Applied Linguistics*, 20 (0), pp. 1-34.
- BETTI, Silvia (2013): “«Hola profel!» ¿Son corteses los jóvenes en el correo electrónico? Estudio de mensajes virtuales españoles e italianos”, *RESLA*, 26, pp. 67-89.
- BIESENBACH-LUCAS, Sigrun (2007): “Students writing emails to faculty: an examination of e-politeness among native and non-native speakers of English”, *Language Learning & Technology*, 2 (11), pp. 59-81.
- BINTI ISMAIL, Radhiah (2013): *Análisis contrastivo de la cortesía verbal en el español y malayo en la realización de tres actos de habla: petición, mandato y rechazo*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Disponible en: <https://goo.gl/zZAjrv>
- BITONTI, Alessandro (2016): “L’e-mail nella comunicazione accademica fra pragmatica e coesione testuale”, en Bianchi, Francesca; Leone, Paola (eds.). *Linguaggio e Apprendimento Linguistico. Metodi e strumenti tecnologici. Studi AitLA 4*, Bologna: AitLA –Associazione Italiana di Linguistica Applicata, pp. 51-66.
- BLUM-KULKA, Shoshana; HOUSE, Juliane; KASPER, Gabriele. (Eds.) (1989): *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, NJ: Ablex.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (2007): “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en la conversación coloquial española”, *LEA, Lingüística Española Actual*, 29 (1), pp. 5-44.
- ____ (coord.) (2008): *Saber hablar*. Madrid: Aguilar.

- CAFFI, Claudia (1999): "On mitigation", *Journal of Pragmatics*, 31, pp. 881-909.
- CÉSAR VERA, Yalena Carolina (2013): *La cibercortesía en Chile y Venezuela: distancia y acercamiento*. Tesis de máster. Bogotá: Universidad de Los Andes. Disponible en: <https://goo.gl/Ty5BcB>
- (2014): "Ciberatenuación en Venezuela: interacción entre profesores y estudiantes universitarios a través de correos electrónicos", *Onomázein*, 30, pp. 1-17.
- (2015): "La ciber-atenuación de cortesía en el ámbito académico universitario, en Venezuela y en Chile", *Textos en Proceso*, 1(2), pp. 53-75.
- CONTRERAS FERNÁNDEZ, Josefa (2012): "¿Hay diferencia en las estrategias de atenuación en los correos-electrónicos españoles y alemanes?" en Escamilla, Julio; Henry, Grandfield (eds.): *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla: Universidad del Atlántico-Programa EDICE, pp. 451- 471.
- DÍAZ PÉREZ, Francisco Javier (2001): *Producción de actos de habla en inglés y en español: un análisis contrastivo de estrategias de cortesía verbal*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén. Disponible en <http://ruja.ujaen.es/handle/10953/322>
- ESCALANTE, Chelsea (2017): "Te lo pido por favor: Estrategias de cortesía de hablantes de herencia del español mexicano", *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 7(2), pp. 273-296.
- ESPINOZA ALVARADO, Marco (2012): "Sobre las "solicitudes" por aprendientes de inglés como lengua extranjera: efectos de transferencia pragmalingüística negativa y competencia gramatical en L2", *Lenguas Modernas*, 39, pp. 21-44.
- FÉLIX-BRASDEFER, J. César (2012): "E-mail requests to faculty: E-politeness and internal modification", en Economidou-Kogetsidis, M.; Woodfield, H. (eds.): *Interlanguage Request Modification*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 87-118.
- FERRARI, Sefania; ZANONI, Greta (2017): "Fare pragmatica nella scuola primaria: uno studio esplorativo sulle richieste", *Revista de Italianística*, 35, pp. 29-53.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2010): *La gramática de la cortesía en español/LE*. Madrid: Arco Libros S.L.
- GAUCI, Phyllisienne (2012): "Insegnare ad agire in italiano L2: uno studio con liceali maltesi", en Nuzzo, Elena; Gauci, Phyllisienne: *Insegnare la pragmatica in italiano L2. Recenti ricerche nella prospettiva della teoria degli atti linguistici*, Roma: Carocci, pp. 93-124.
- GAUCI, Phyllisienne (2015): "Teaching L2: from an empirical study to recommendations for pedagogical practice", en Gesuato, Sara; Bianchi, Francesca; Cheng, Winnie (eds): *Teaching, learning and investigating about pragmatics*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing, pp. 109-132.
- GUTIÉRREZ-RIVAS, Carolina (2008): "Actos de habla mixtos: reflexiones sobre la pragmática del español en referencia a la teoría y métodos actuales de análisis", *Núcleo*, 25, pp. 149-171.

- HAUGE, Eline Kårtvedt (2013): *La cortesía verbal y la imagen pública: Un análisis pragmalingüístico de la petición en noruego y en español argentino*. Tesis de máster. Universidad de Oslo.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- JIMENO PATRÓN, Josefa. (2012): *El correo electrónico de petición en el ámbito académico estudio contrastivo alemán/español*, Tesis de Máster (inédita). Universidad Antonio de Nebrija.
- LI, Xinghua (2016): *Aspectos contrastivos de los actos de habla de petición en chino y en español*, Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18815/1/1111-160915.pdf>
- LÓPEZ CORDERO, Mario (2009): “La (des)cortesía en la comunicación mediante ordenador. Los correos electrónicos entre profesor y alumno”, en Fant, Lars; Ferrando Melià, Ferrán; Falk, Johan; Bernal, María (eds.): *Actas del II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos*, Estocolmo: Acta Universitatis Stockholmiensis, pp. 43-53.
- LÓPEZ DÍAZ, Carol (2012): *Estudio sociopragmático sobre el acto de habla directivo de la petición en el español de Chile*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Disponible en: <https://goo.gl/Ee323c>
- LÓPEZ MONTERO, Rosberly (2017): “Aproximación al desarrollo del acto de habla de la petición a través de un estudio de caso”, *Recial*, Vol. VIII, 12.
- LORENZO DÍAZ, Isabel (2016): *Realizaciones, conciencia y enseñanza-aprendizaje del acto de habla de la petición en educación secundaria*. Tesis doctoral de la Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/39600/1/T37883.pdf>
- MAGGI, Silvio (2012): *L'italiano per studenti universitari e allievi delle EOI ispanofoni: un test sull'apprendimento di alcuni atti comunicativi con il metodo dei DCT*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona. Disponible en: <https://www.tesisred.net/handle/10803/84099>
- NICHOLLS, Chelsea (2009): *El conocimiento de normas pragmáticas en las peticiones electrónicas: Un estudio comparativo entre hablantes de español como lengua nativa, lengua heredada y lengua extranjera*. Tesis de máster. Universidad de Arizona. Disponible en: <https://goo.gl/t9juE8>
- NUZZO, Elena (2007): *Imparare a fare le cose con le parole. Richieste, proteste, scuse in italiano lingua seconda*, Perugia: Guerra Edizioni.
- ____ (2009): “«Buongiorno, ho bisogno dell’informazione per andare a Barcellona»: uno studio longitudinale sulle richieste di informazioni e suggerimenti in italiano L2”, *Linguistica e Filologia*, 28, pp. 83-109.
- ____ (2012): “Imparare ad agire in italiano L2: uno studio con giovani inmigrate”, en Nuzzo, Elena; Gauci, Phyllisienne: *Insegnare la pragmatica in italiano L2. Recenti ricerche nella prospettiva della teoria degli atti linguistici*, Roma: Carocci, pp. 45-74.
- NUZZO Elena; RASTELLI Stefano (2009): “Didattica acquisizionale e cortesía linguística in italiano L2”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 16, pp. 13-30.

- OROZCO, Leonor (2009): “El empleo de perífrasis con el verbo poder en la realización de peticiones”, en Rodríguez Alfano, Lidia (ed.): *La (des)cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos*, Monterrey-Estocolmo: UANL-EDICE, pp. 105-122.
- PADILLA FOSTER, María de las Mercedes (2016): *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/38123/1/T37389.pdf>
- POZZUOLI, Loredana (2015): “Universality and relativity in cross-cultural pragmatics: Requests and apologies in English and Italian”, en Gesuato, Sara; Bianchi, Francesca; Cheng, Winnie (eds): *Teaching, learning and investigating about pragmatics*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing, pp. 415-440.
- PINTO, Derrin (2010): “La cortesía subtitulada. Un análisis intercultural de las peticiones en el cine español y los correspondientes subtítulos en inglés” en Orletti, Franca; Marionetti, Laura (eds): *(Des)cortesía en español Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma/Estocolmo: Universidad Roma Tre, Programa EDICE/Universidad de Estocolmo.
- QUEROL BATALLER, María (2016): “Estrategias, alertadores y actos de apoyo en las peticiones en chino y español: esbozo de una comparación”, *Pragmalingüística*, 24, pp. 208-229.
- QUEROL BATALLER, María (2017): “Atenuadores e intensificadores en las peticiones de chinos y españoles: propuesta de estudio”, *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 7(2), pp. 205-227.
- ROBLES GARROTE, Pilar (2013a): *Competencia plurilingüe y pragmática intercultural: Análisis de estrategias de cortesía verbal en L1 y L2*. Tesis de máster (inédita). Mondragón: Universidad de Mondragón.
- (2013b): “El poder social en la selección de estrategias semánticas de petición: análisis contrastivo en español e inglés”, *Diálogo de la lengua, Revista de investigación en filología y lingüística*, 5, pp. 54-65.
- (2014a): “La cortesía verbal en la interacción asincrónica académica: análisis contrastivo en inglés, español e italiano”, *Estudios de Lingüística Aplicada*. 60, pp. 117-139.
- (2014b): “Competencia plurilingüe y estrategias de atenuación en el cambio de código lingüístico de L1 a L2/L3”, en Ainciburu, M.C. (Ed.), *Actas del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- (2016): “La transferencia pragmática en el Aprendizaje de lenguas afines: análisis de interacción escrita en español e italiano”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 68, pp. 322-349.
- (2017): *Perspectivas de análisis pragmático de correos electrónicos de petición. Estudio contrastivo en italiano y español L1/L2*, Tesis doctoral (inédita). Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.

- ROSSANO, Federico (2010): "Questioning and responding in Italian", *Journal of Pragmatics*, 42, pp. 2756–2771.
- SANTORO, Elisabetta (2017): "Richieste e attenuazione: un confronto tra italiano e portoghese brasiliano", *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 7(2), pp. 179-204.
- SCHAUER, Gila. A (2009): *Interlanguage pragmatic development: The study abroad context*, London: Continuum.
- SEARLE, John (1969): *Speech acts. An Essay in the philosophy of language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SUÁREZ LASIERRA, María (2015): "Cortesía lingüística en la petición: estudio contrastivo español-alemán de un caso en un entorno virtual", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 19, pp. 107-127.
- TELLO RUEDA, Leyla Yined (2006): "Análisis contrastivo e interlingüístico de peticiones en inglés y español", *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 17 (11), pp. 89-116.
- TOLEDO VEGA, Gloria (2012): *Adquisición pragmática en aprendientes de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/1114/6/TESIS194-120828.pdf>
- TOLEDO VEGA, Gloria; TOLEDO AZÓCAR, Sonia (2014): "Estrategias de cortesía para la petición en hablantes nativos del español de Chile y en hablantes de español como lengua extranjera", *Onomázein*, 29 (1), pp. 47-63.
- UGONI, Francesca (2014): *Contribución al estudio contrastivo del acto de habla de petición en español y en italiano actuales*. Tesis de máster. Universidad de Zaragoza. Disponible en: <https://goo.gl/nwV8dd>
- VEDDER, Ineke (2007): "Competenza pragmatica e complessità sintattica in italiano L2: l'uso dei modificatori nelle richieste", *Linguistica e Filologia*, 25, pp. 99-123.
- VENUTI, Ilaria (2013): *A comparison of the realization of requestive speech acts in Italian and German*. Tesis de master. Universidad Ca' Foscari di Venezia.